



## Języki sąsiada w przedszkolach w Saksonii Nachbarsprachen in Kitas in Sachsen (NiKiS)



### Partnerstwo/Spotkania z placówką z kraju sąsiada

- Dlaczego warto podjąć współpracę z przedszkolem z kraju sąsiada?
- Jak ciekawie urozmaicić współpracę międzykulturową?
  - Spotkania
  - Projekty
  - Dbanie o kontakt „w międzyczasie“
  - Wymiana doświadczeń w kadrze pedagogicznej
  - Poznawanie języka poprzez wymianę doświadczeń specjalistów
- Jak sprawić, żeby spotkania stały się pozytywnymi interkulturowymi doświadczeniami?

Nagłówki są połączone z odpowiednimi rozdziałami. Wyróżnione fragmenty tekstu i adresy internetowe również prowadzą do odpowiedniej witryny internetowej.

## Dlaczego warto podjąć współpracę z przedszkolem z kraju sąsiada?

Przedstawiamy Państwu (co najmniej) 10 powodów<sup>1</sup>:

- dzieci w wieku przedszkolnym poprzez zabawę szybciej pokonują bariery językowe i bez problemu nawiązują nowe znajomości
- dzięki regularnym kontaktom z rówieśnikami z kraju sąsiedniego, dzieci uczą się wzajemnej tolerancji i zrozumienia, że każdy człowiek jest wyjątkowy
- wspólna zabawa z dziećmi z kraju sąsiada zapobiega ksenofobii i powielaniu uprzedzeń
- dzięki wspólnym projektom z przedszkolami partnerskimi dzieci poznają tradycje i kulturę nie tylko kraju sąsiada, ale również własnego regionu
- kontakt z rówieśnikami z kraju sąsiedzkiego zachęca dzieci do nauki języków obcych oraz do przyswajania różnorodnych strategii komunikacji werbalnej i niewerbalnej
- współpraca transgraniczna przedszkoli angażuje również rodziców, ponieważ doświadczenia dzieci mają pozytywny wpływ na ich nastawienie do kraju sąsiada
- współpraca z przedszkolem partnerskim inspirowuje pedagogów i pomaga im realizować cele stawiane przez plany edukacyjne oraz zakorzenić ich realizację w regionie
- oferty wielojęzyczne wzmacniają profil przedszkola i zwiększają jego atrakcyjność w regionie
- projekty transgraniczne przekazują dzieciom, że życie w regionach przygranicznych od wieków kształtowane jest przez kulturę i językową różnorodność
- porozumienie międzykulturowe opiera się na doświadczeniach poszczególnych osób, na przyjaźniach, które mogą się rozwijać już od najmłodszych lat.
- i wiele więcej ...

---

<sup>1</sup> oparte na: niemiecko-czeskim projekcie w okresie przedszkolnym. Najlepszy przykład. Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch Tandem, Regensburg 2011 (tłum. Centrum Koordynacyjne Niemiecko-Czeskiej Wymiany Młodzieży Tandem, Regensburg 2011)

## Jak ciekawie urozmaicić?

### Spotkania

Wzajemne wizyty w placówce kraju sąsiedzkiego są oczywiście szczególnym wydarzeniem dla wszystkich zaangażowanych. Jest to możliwość spotkania sąsiada i poznania jego języka i kultury. Najważniejsze nie jest przygotowanie dla dzieci czegoś wyjątkowego i skupianie się na najdrobniejszych szczegółach. Dla pomyślnych doświadczeń międzykulturowych kluczowe jest stworzenie dla ludzi z obu krajów wielu możliwości i okazji do wspólnych działań i interakcji. Oto kilka pomysłów:

- Spędźcie jeden dzień wspólnie z dziećmi z kraju sąsiedzkiego, zachowując przy tym codzienną rutynę: poranne spotkania w kręgu, przygotowanie śniadania, wspólne majsterkowanie i granie .... pozwólcie Państwo dzieciom na naturalne i nieformalne interakcje między sobą w realnych sytuacjach.
- Pokażcie dzieciom z kraju sąsiedzkiego przedszkole, środowisko lokalne, rodzinne miasto, plac zabaw miejscową straż pożarną, zoo..... Dzieci znające miasto mogłyby stać się przewodnikami i z dumą zaprezentować swoje ulubione miejsca. Także wspólne poszukiwanie skarbów byłoby świetnym pomysłem na spędzenie czasu. Dzieci mogłyby rozwiązywać zadania w grupach mieszanych i uczyć się przy tym słownictwa w obu językach.
- Zapraszajcie się wzajemnie na różnego rodzaju festyny i najważniejsze wydarzenia w przedszkolu w ciągu roku i wspólnie świętujcie - w ten sposób dzieci i dorośli poznają w autentyczny sposób tradycje i zwyczaje kraju sąsiada. Rodziny dzieci również mogą wziąć w tym udział.
- Decydujcie się na wspólne wypady weekendowe, wycieczki piesze i tego typu rozrywki, w których wzięłyby udział rodziny - pomagając w ich przygotowaniu i przeprowadzeniu, np. wspólny piknik lub inne aktywności – to, co przeżyją mali i duzi razem i zdobyte przy tym przez nich doświadczenia interkulturowe przyczynią się do wzrostu akceptacji i wsparcia przez rodziców nauki języka sąsiada wśród dzieci w przedszkolu.
- Odkrywajcie zabytki w bliższej i dalszej okolicy i stwórzcie razem z dziećmi wspomnienia, w których relacje międzykulturowe będą grały główną rolę.

## Projekty

Jeśli wymiana z placówką partnerską działa dobrze, możecie Państwo zdecydować się na zaplanowanie i realizację wspólnych projektów, przy których będziecie przez dłuższy czas pracować z przedszkolem partnerskim. Do konkretnego tematu zaplanujcie wspólnie główne punkty i cele – najlepiej dzieląc je na dni spotkań, które odbędą się naprzemiennie w kraju sąsiada. Spotkania będą odpowiednio przygotowywane w danej placówce, z pomocą dzieci.

- Być może w ciągu tego czasu powstanie wspólne dwujęzyczne „**bajkowe przedstawienie**”, które dzieci zaprezentują rodzicom na zakończenie projektu?
- Albo stworzycie z dziećmi niewielką dwujęzyczną książkę kucharską z przepisami z obu państw, które zostaną wypróbowane w czasie trwania projektu?
- Może opowiecie Państwo o współpracy partnerskiej za pomocą wspólnej wystawy, która będzie opisana w dwóch językach i będzie można ją obejrzeć w dwóch krajach, np. z pracami plastycznymi dzieci na dany temat, z zabawkami z dawnych lat, które dzieci przyniosą od swoich rodziców lub dziadków itp.? Może stanie się to piękną tradycją, którą będziecie Państwo powtarzać co roku na konkretnych wydarzeniach w swoim mieście?
- Albo zorganizujecie Państwo wspólnie zawody dla obu przedszkoli, które będą np. na temat ochrony środowiska, nauk badawczych czy dbania o zdrowie itp.

Na NiKiS znajdziecie Państwo więcej pomysłów, koncepcji projektowych i przykładów z pracy w przedszkolu, które możecie wykorzystać. Życzymy Państwu, aby Wasza kreatywność i pomysłowość nie miała granic!

Ważna jest przy tym również maksyma „Mniej znaczy więcej”! Główną rolę odgrywa dziecko - jako aktywny twórca swoich procesów uczenia, ze swoją ciekawością odkrywania i badania świata. Dzięki międzynarodowym spotkaniom i projektom stworzycie Państwo zachęcającą przestrzeń do nauki, w której, za pomocą interakcji poprzez zabawę z innymi ludźmi z kraju sąsiedzkiego, dzieci doświadczą wielu wartościowych rzeczy – do tego potrzeba wystarczająco dużo wolnej przestrzeni i czasu. Zadaniem kadry pedagogicznej jest towarzyszenie dzieciom podczas tej pełnej przygód podróży do kraju sąsiada, szczególnie podczas poznawania języka i kultury.

## Dbanie o kontakt „w międzyczasie“

Jeśli Wasze przedszkole partnerskie jest daleko lub regularne spotkania dzieci nie są możliwe z innych powodów, powinno się cały czas dbać o współpracę partnerską. Jest wiele sposobów, żeby poznać razem z dziećmi przedszkole, ojczyznę, język i kulturę sąsiada.

- Wysyłajcie regularnie **listy** do placówki partnerskiej: załączajcie do przesyłki namalowane przez dzieci obrazki lub zdjęcia czy filmiki ze swojego przedszkola, swojej miejscowości, które nagracie razem ze swoimi dziećmi... – i ciescie się wspólnie z listów z kraju sąsiada. Być może powstaną pierwsze listowne przyjaźnie między dziećmi i ich rodzinami, których kolejnym krokiem będzie wizyta w kraju sąsiada?
- Zależnie od możliwości, **spotkania** mogą odbywać się również wirtualnie, np. poprzez Skype.

Możecie Państwo również zadbać o kontakt z placówką partnerską za pomocą **projektu medialnego**.

Współpracę transgraniczną należy podtrzymywać w codziennym życiu przedszkola poprzez uwidocznienie kraju sąsiedniego i instytucji partnerskiej: Na przykład, można wspólnie z dziećmi zaprojektować mały "kącik sąsiedzki" - z autentycznymi przedmiotami z sąsiedniego kraju, takimi jak książki, plakaty, mapy, zdjęcia, przykładowe opakowania typowych produktów spożywczych... Dobrym projektem jest również wymiana z partnerską placówką poprzez dostarczanie sobie nawzajem materiałów i wspieranie się w ten sposób w zakładaniu "kącików sąsiedzkich". Dla Państwa dzieci, rodziców itp. zawsze znajdzie się okazja, aby dowiedzieć się czegoś nowego o sąsiednim kraju i wymienić się pomysłami.



## Wymiana doświadczeń w kadrze pedagogicznej

Dbanie o międzynarodową współpracę partnerską z przedszkolem z kraju sąsiada jest ważne nie tylko dla dzieci, ale również jest niesamowitym doświadczeniem dla kadry. Uczestniczący w tym dorośli, przede wszystkim nauczyciele, również mogą na tym skorzystać.

- Wymieńcie się z kadrą pedagogiczną przedszkola partnerskiego **wiedzą fachową i doświadczeniami**.
- Poznajcie podczas **spotkań** przedszkole partnerskie i pedagogiczną koncepcję placówki.
- Przeprowadźcie **wzajemne hospitacje** kadry pedagogicznej oraz razem z kolegami i koleżankami z kraju sąsiedzkiego podzielcie się swoimi doświadczeniami.

W ten sposób możecie znaleźć cechy wspólne i różnice w zakresie pracy pedagogicznej w koncepcjach, podstawie programowej czy planach pracy, przestudiować je i poprzez to wiele się nauczyć. To szersze spojrzenie daje impulsy nie tylko do Państwa własnej pracy pedagogicznej. Pomaga również zrozumieć się lepiej nawzajem, poznać różne style pracy i wzmacnia wzajemne zaufanie. Dzięki temu możecie Państwo z przedszkolem partnerskim łatwiej i zarazem lepiej zaplanować i zrealizować aktywności oraz zajęcia dla dzieci.

Spotkajcie się z kolegami i koleżankami z przedszkola partnerskiego również na neutralnym gruncie (np. na wspólnym świętowaniu po udanych zajęciach, wspólnych weekendach...) i zaproście się wzajemnie na ważne wydarzenia w Waszych placówkach. Doświadczenie wielu uczestników życia przedszkola pokazuje, że przyjaźnie rozwijają się nie tylko wśród dzieci, ale także wśród dorosłych. To sprawia, że międzynarodowa współpraca staje się długotrwała.

## Poznawanie języka poprzez wymianę doświadczeń specjalistów

Dzięki dobrze działającej międzynarodowej współpracy przedszkoli partnerskich macie Państwo wspaniałą szansę. Możecie sprawić, że przy niewielkim nakładzie pracy w Waszym przedszkolu pojawią się specjaliści - pedagodzy, których językiem ojczystym jest język sąsiada. Tym samym umożliwicie dzieciom z obu placówek regularne odkrywanie języka kraju sąsiedzkiego.

Zasada jest prosta: Jeden z niemieckojęzycznych wychowawców jeździ regularnie (np. raz w tygodniu) do placówki partnerskiej i zajmuje się tam dziećmi prowadząc zajęcia po niemiecku. Natomiast jeden z polskich wychowawców przyjeżdża do placówki w Niemczech i robi to samo po polsku. Te spotkania z językiem sąsiedzkim będą w idealnym przypadku rozszerzane o inne ważne wydarzenia obu przedszkoli (miedzykulturowe spotkania, wspólne projekty).

Ważne jest, aby wychowawcy od samego początku konsekwentnie porozumiewali się z dziećmi w swoim języku ojczystym i aby język ten towarzyszył im przez cały dzień – tutaj warto wspomnieć o fachowym przygotowaniu i kształceniu się w zakresie metody immersji.

Zalety takiej wymiany doświadczeń to:

- Nie będzie brakowało personelu w Państwa przedszkolu.
- Zamiast stosunkowo kosztownego organizowania regularnych spotkań dzieci, nauczyciel wyjeżdża regularnie (na oficjalne zlecenie), jako "ambasador" języka i kultury, do sąsiedniego kraju.
- Nawet jeśli nie posiadacie własnego wsparcia językowego kraju sąsiada, możecie zapewnić swoim dzieciom regularną, powiązaną z codziennym życiem przygodę językową poprzez towarzyszenie im w codziennym życiu przedszkola przez specjalistów używających danego języka z kraju sąsiedniego, jako ojczystego, umożliwiając im w ten sposób intensywne spotkanie z językiem i kulturą sąsiada.
- Jest również możliwość sprowadzenia niemieckich nativ speakerów w ramach tymczasowego wolontariatu do przedszkoli. Stowarzyszenie Inicjatyw Niemożliwych MOTYKA w współpracy z Paritätische Freiwilligendienst Sachsen gGmbH chętnie Państwa wesprą.

## W jaki sposób spotkania stają się pozytywnymi doświadczeniami międzykulturowymi?

**Należy zorganizować spotkanie dzieci w taki sposób, aby mogły one wejść w interakcję z dziećmi z sąsiedniego kraju, dobrze się przy tym bawiąc i czując się swobodnie.**

W gruncie rzeczy oznacza to, że w pracy pedagogicznej należy stwarzać **okazje** do wspólnych działań, umieć pobudzać do nich, ale jednocześnie pozostawić wystarczająco dużo miejsca na zabawę indywidualną. Oto kilka praktycznych wskazówek:

- Stwórzcie dobrą atmosferę spotkania, która będzie zewnętrzną ramą dla wszystkich uczestników – poprzez wesóły, odpowiedni wystrój pokoju, mały poczęstunek, drobne rękodzieła i upominki do zabrania do domu, z małymi niespodziankami pomiędzy ...
- W celu zmniejszenia strachu przed kontaktem i przełamania lodów odpowiednie są na przykład metody **zabawnej animacji językowej**. Przygotujcie wspólnie z kolegami/koleżankami z sąsiedniego kraju gry zapoznawcze lub w razie potrzeby skorzystajcie z pomocy przeszkolonych animatorów językowych.
- Wspierajcie Państwo naturalne interakcje we wspólnych działaniach dzieci. Wykorzystajcie sytuacje i czynności, które są częścią codziennego życia dzieci np. wspólne spożywanie posiłków przy mieszanych narodowościowo stołach i przydzielanie małych zadań mieszanym zespołom lub grupom, np. dyżur przy stole.
- Każde dziecko ma swoje własne tempo (poznawania) uczenia się i może się zdarzyć, że poszczególne dzieci są przytłoczone sytuacją spotkania. Postarajcie się Państwo budować dla nich mosty i angażować je, ale także stwarzać im **możliwość wycofania się**.

**Zalecane jest dobre przygotowanie dzieci na spotkanie i rozbudzenie ich ciekawości:**

- Warto wspólnie wcześniej zapoznać się z krajem sąsiedzkim: Skąd pochodzą dzieci? Jak wygląda ich przedszkole...?
- Nauczcie się wspólnie formułki lub piosenki na powitanie w języku sąsiada, którą dzieci będą mogły wykorzystać podczas wizyty, przygotujcie wspólnie z dziećmi coś na przekąskę....
- Pamiętajcie, aby zaangażować również rodziców, poinformować ich o zbliżającym się wydarzeniu transgranicznym, zaplanować je wspólnie z nimi na wywiadówce...



**Działajcie jako wzór do naśladowania dla dzieci i przeżyjcie udaną współpracę międzykulturową razem z kolegami z sąsiedniego kraju:**

- Wykorzystajcie świadomie wymiany transgraniczne jako doświadczenie międzykulturowe i jako proces uczenia się dla samego siebie. Otwarcie podchodźcie do dzieci z sąsiedniego kraju i wchodźcie z nimi w interakcje. Wymieniajcie się doświadczeniami z kolegami z sąsiedniego kraju i w ten sposób praktykujcie międzykulturowość razem z dziećmi.
- Pokonujcie własne bariery językowe i pozostańcie przy tym autentyczni. Bez względu na to, czy posiadacie Państwo umiejętności językowe, czy nie, komunikacja przebiega na wiele sposobów, również niewerbalnie, a jeśli się w nią zaangażujecie, możecie się świetnie bawić. Nieporozumienia są również częścią procesu i mogą być rozwiązywane wspólnie. Dla dzieci jest to ekscytujące doświadczenie, a być może nawet możliwość udzielenia wsparcia w roli małych "mediatorów językowych". To sprawia, że dzieci są dumne i mobilizuje je świadomość, że dorośli uczą się razem z nimi.
- Upewnijcie się, że oba języki używane podczas spotkania są na tym samym poziomie. Wspólnie z kolegami z sąsiedniego kraju postarajcie się, aby wszystkie działania podczas spotkania odbywały się w obu językach, dzięki czemu dwujęzyczność stanie się autentycznym doświadczeniem.